

Отзыв на автореферат диссертации

Борисовой Татьяны Станиславовны: «История русского литературного языка по данным лингвотекстологического анализа переводных памятников (на материале гимнографических текстов триодного цикла)», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык

Диссертация Татьяны Станиславовны Борисовой посвящена актуальным проблемам исторического языкознания, источниковедения и истории славянской книжности. Автор рассматривает в лингвотекстологическом аспекте четыре произведения, входившие в состав богослужебного сборника Триоди: Акафист Богоматери, Великий покаянный канон Андрея Критского, Алфавитные стихиры из последования Великого канона и Антифоны Великой Пятницы. Справедливо указывая на то, что только на основе текстологического исследования можно получить выверенные лингвистические данные, Т.С.Борисова предваряет собственно языковедческую часть диссертации подробным описанием рукописной истории данных текстов в славянской традиции. В данной части работы соискатель обращается к богатому рукописному материалу (78 списков Триоди общей, Триоди постной, Триоди цветной, Триодного стихираря и других богослужебных сборников XII – XV вв.), по большей части неизданному и неопisanному, и на основании анализа типологических различий и текстологических разночтений реконструирует основные этапы бытования Триоди на славянской почве, выявляет ее редакции и репрезентативные списки.

Принципиально новым и убедительно обоснованным на конкретном текстологическом материале представляется вывод соискателя о компилятивном характере Триоди, составленной из текстов различного происхождения, что обусловлено особенностями формирования славянского богослужения. Помимо этого, научная новизна работы состоит в комплексном рассмотрении различных региональных вариантов славянской традиции (древнерусского, древнеболгарского, древнесербского), а также в сопоставительном изучении греческой и славянской традиций, позволившем выявить сложные механизмы их взаимодействия. В работе подробно описан процесс редактирования славянских переводов с использованием византийских оригиналов, позволяющий на конкретном текстовом материале проследить за эволюцией переводческих техник, языковых и поэтических средств. Интересны выводы, полученные на основе сопоставления списков триодных текстов и касающиеся определения временных периодов и территорий активной редакторской деятельности, а также «компиляционной активности», приведшей к появлению смешанных типов.

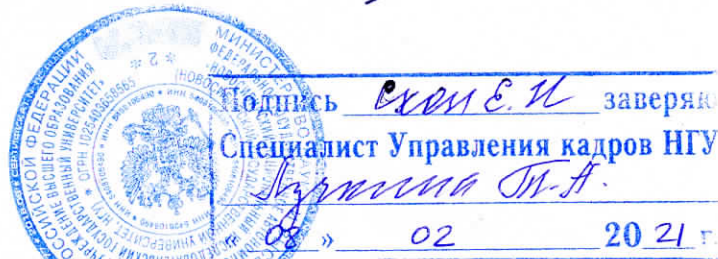
Диссертационное исследование важно в теоретическом и методологическом аспектах, в нем подробно разобрана методология текстологического описания переводного текста в сопоставлении с оригиналом, разработан но-

вый терминологический аппарат, предложена классификация компиляционных типов. Предложенные соискателем подходы могут быть успешно применены при исследовании других славянских текстов, в первую очередь, гимнографических. Результаты, полученные в исследовании, имеют и практическое значение, и, прежде всего, могут быть приняты во внимание при подготовке будущих научных изданий славянских текстов. Очевидна и их актуальность в практике вузовского преподавания соответствующих дисциплин. Наряду с историками языка, выводами работы заинтересуются специалисты по древнеславянской книжности, источниковеды, культурологи, литургисты.

Диссертация, состоящая из двух частей, введения, заключения, списка литературы и приложения имеет продуманную логичную структуру, основные положения, выносимые на защиту, доказаны в соответствующих главах работы. Автореферат достаточно полно отражает содержание диссертации. Объективность и обоснованность полученных соискателем результатов, опирающихся на проанализированный на основе строгих методологических принципов богатый фактический материал, не вызывает сомнения. Работа прошла достаточную апробацию на международных научных конференциях, ее основные результаты изложены в монографиях и научных статьях автора.

Таким образом, диссертация «История русского литературного языка по данным лингвотекстологического анализа переводных памятников (на материале гимнографических текстов триодного цикла)» соответствует требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842), а ее автор, Борисова Т.С., заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык.

Скоп (Дергачева-Скоп) Елена Ивановна
доктор филологических наук, профессор кафедры
источниковедения литературы и древних языков
Гуманитарного института НГУ



Контактные данные:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет»

630090, г. Новосибирск, ул. Пирогова, 1

Тел.: 8(383)3634233

e-mail: e_dergacheva-skop@post.nsu.ru